Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieli do nich: Niech spojrzy\* JAHWE na was i osądzi was za to, że zepsuliście nasz zapach\*\* w oczach faraona i w oczach jego sług, by dać miecz w ich rękę\*\*\* i by nas wycięli![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech JAHWE zajmie się wami i osądzi was za to, że obrzydziliście nas faraonowi i jego urzędnikom. Dostarczyliście mu powodu, aby nas tępił! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do nich: Niech JAHWE wejrzy na was i osądzi, bo sprawiliście, że staliśmy się wstrętni w oczach faraona i w oczach jego sług, i daliście im do ręki miecz, aby nas zabili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do nich: Niech wejrzy Pan na was a rozsądzi, żeście nas ohydzili w oczach Faraonowych, i w oczach sług jego, i daliście miecz w rękę ich, aby nas zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli do nich: Niech wejźrzy JAHWE a osądzi, żeście wonność nasze uczynili śmierdzącą przed Faraonem i sługami jego i podaliście mu miecz, aby nas zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedzieli do nich: Niechaj wejrzy Pan na was i osądzi, gdyż naraziliście nas na niesławę u faraona i jego dworzan, wkładając miecz w ich rękę, aby nas zabijali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do nich: Niech wejrzy Pan na was i osądzi, żeście nas tak zohydzili u faraona i jego sług. Włożyliście do ręki ich miecz, aby nas zabili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli do nich: Niech JAHWE wejrzy na was i osądzi, że tak nas zohydziliście w oczach faraona i w oczach jego sług. Daliście im miecz do ręki, aby nas pozabijali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekli: „Niech sam JAHWE was zbada i osądzi, gdyż zrujnowaliście nam opinię w oczach faraona i jego dworu, przez co daliście im do ręki miecz, którym mogą nas zabić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedzieli do nich:- Niech Jahwe was przejrzy i osądzi za to, że zepsuliście nasze dobre imię u faraona i jego dworzan, dając im miecz do ręki, by nas mordowali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli im: Niech Bóg na was spojrzy i osądzi! Odebraliście nam dobrą sławę u faraona i jego sług. Daliście im w ręce miecz, żeby nas zabili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали їм: Хай гляне на вас Бог і хай судить, бо ви огидним зробили наш запах перед Фараоном і перед його слугами, щоб дати меч йому в руки, щоб нас забити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do nich powiedzieli: Niech spojrzy na was WIEKUISTY i rozsądzi, bowiem obrzydziliście nas w oczach faraona i w oczach jego sług; podaliście miecz do ich ręki, aby nas zabili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od razu rzekli do nich: ”Oby JAHWE spojrzał na was i osądził, ponieważ uczyniliście z nas odrażającą woń dla faraona i dla jego sług i włożyliście im do ręki miecz, by nas zabili”. |

1. 1) niech spojrzy, יֵרֶא : wg PS: spojrzy, יראה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zepsuliście nasz zapach, חֵנּו ־ הִבְאַׁשְּתֶם אֶת־רֵי : idiom: obrzydziliście nas. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: w jego rękę, בידֹו ; wg G: w jego ręce, εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)